

Heslo je psáno tučně,
překlad obyčejným řezem písma.

Milch podst. die (-, 0) mléko

Tečka pod samohláskou označuje
krátký přízvuk, čárka dlouhý přízvuk.
Přepis výslovnosti cizích slov je
uveden v hranatých závorkách.

Nord podst. der (-[e]s, 0) sever
Vater- slož. otcovský
CD-Player [tse:'de:ple:rə] podst. der
(-s, -) CD přehrávač

Homonyma jsou značena
indexovými čísly.

Gehalt¹ podst. der (-[e]s, -e) (*des Buches*)
obsah (*knihy*); (*an Vitaminen*) obsah
(*vitaminů*)
Gehalt² podst. das (-[e]s, Gehälter) plat

Pokud se heslo vyskytuje ve více
slovních druzích, jsou od sebe
jednotlivé slovní druhy odděleny
grafickou značkou ◆.

namentlich příd.; přísl. ◆ příd.
jmenovitý, jmenovitě, podle jména
◆ přísl. obzvlášť, především, zejména

Odlišuje-li se slovo shodného
slovního druhu alespoň v jedné
gramatické vlastnosti, je uvozen
grafickou značkou ◆.

schwirren slov. ◆ slov. hat bzučet ◆ slov.
ist (*Pfotele*) (= *fliegen*) svištět (*šípy*)

Překlady různých významů hesel
jsou odděleny středníkem, synonymní
překlady jednoho významu čárkou.
Má-li heslo více významů, je každý
význam hesla opatřen významovou
vysvětlivkou v obou jazycích.

Fehler podst. der (-s, -) (*im Text*) chyba
(*v textu*); (*falsche Entscheidung*)
chyba, omyl (*chybné rozhodnutí*);
(*am Produkt*) kaz, vada (*na výrobku*)

U některých hesel je významová
vysvětlivka nahrazena oborovou
zkratkou.

Input podst. der, das (-s, -s) (*ekon.*) input;
(*výp.*) zadání, vstup

Za překlady všech významů jsou
uváděna příkladová slovní spojení.

hüten slov. hat (*Baby*) hlídat, opatrovat,
ochraňovat (*miminko*); (*Vieh*) střežit,
hlídat (*dobytěk*); *seine Zunge hüten*
dávat si pozor na jazyk

Předložkové vazby sloves, podstatných a přídavných jmen jsou uváděny v obou jazycích.

nachdenken slov. nepr. dachte nach, hat nachgedacht (über jmdn., etw.)
uvažovat, přemýšlet (o kom, čem)

U podstatného jména je uveden rod, koncovka 2. pádu jednotného čísla a koncovka množného čísla.

Bus podst. der (-ses, -se) autobus

U pravidelných sloves je uvedeno pomocné sloveso v perfektu.

parken slov. hat zaparkovat, parkovat

U nepravidelných sloves je uveden tvar préterita a perfekta.

ausziehen, sich slov. nepr. zog sich aus, hat sich ausgezogen svléci se, vysvléknout se

Uváděny jsou také gramatické nepravidelnosti ve stupňování přídavných jmen a příslovčí.

rot příd. (2. st. röter 3. st. rötete)
červený, rudý

Stylistické údaje k heslům a překladům jsou uváděny vždy v závorce za příslušným slovem nebo slovním spojením.

Pechvogel podst. der (-s, -vögel) (hovor.)
smolař

Gugelhupf podst. der (-[e]s, -e) (rak.)
bábovka

Pro přehlednost jsou významy tzv. klíčových slov lexikální zásoby jazyka číslovány.

den urč. člen; zájm.

◆ urč. člen

1 (4. p. muž.); *den Vater* otce

2 (3. p. mn.); *den Kindern* dětem

◆ zájm.

3 (ukazovací, 4. p. muž.) toho

4 (ukazovací, 3. p. mn.) těm

5 (vztažné, 4. p. muž.) kterého

Gramaticko-lexikální vstupy

Vstup navazuje vždy bezprostředně na heslo, se kterým souvisí. Problematika je vysvětlena s ohledem na českého uživatele, tedy v českém jazyce.

hängen

Ve významu *pověsit* má sloveso **hängen** všechny tvary pravidelné.

Ich hängte den Anzug in den Schrank. Ich habe den Anzug in den Schrank gehängt. Pověsil jsem oblek do skříně.

Ve významu *viset* je to však silné (nepravidelné) sloveso.

Früher hing das Bild über dem Klavier. Früher hat das Bild über dem Klavier gehangen. Dřív visel ten obraz nad klavírem.

Obrazová okna

Název okna je shodný s heslem, ke kterému se vztahuje. Pokud není možné z důvodu velikosti okna uvést vstup bezprostředně za heslem, je uveden na začátku dalšího textového sloupce, resp. na nejbližším možném místě. V německo-české části se vyskytují dva typy obrazových oken:

– kontrastivní

V této skupině obrázků jsou v okně uvedeny všechny předměty, jejichž názvy jsou shodné nebo vycházejí ze stejného základu, ale mají odlišný význam.

– skupinová

V této skupině obrázků jsou v okně uvedeny všechny předměty, které spadají do jedné skupiny se společným nadřazeným názvem.

Decke

Konditorei

der Lebkuchen
perník

die Torte
dort

der Kuchen
koláč

der Pfannkuchen
palačinka

der Windbeutel
větrník

der Napfkuchen
bábovka

Berlin

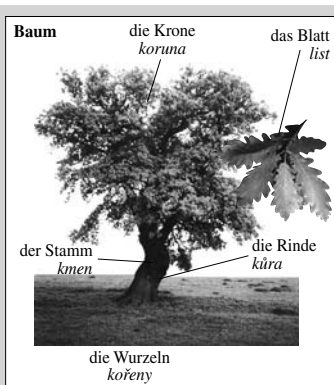
das Brandenburger Tor

Reálie

Vybrané názvy měst jsou v hesláři doplněny fotografií.

Obrázky s detailním popisem

Některá hesla v německo-české části doplňují fotografie s popisky jejich jednotlivých částí. Popisky jsou uvedeny v němčině s překlady do češtiny.



Ilustrovaná hesla

Vybraná hesla v německo-české části jsou doprovázena fotografiemi, které jsou vždy uvedeny přímo u hesla. Fotografie je opatřena německým popisem.

